

Don Juan en el Nuevo Mundo

por Margaret V. CAMPBELL

De la Universidad del Estado de Florida

ATRAVÉS de las manifestaciones literarias del mundo, el don Juan, su forma como poema o novela, es heredado al mundo de Don Juan. El tema figura con el tema de la invitación, romances, a la vez, con la crónicas de los viajes, mitos o leyendas. Selo Singer, en *A Bibliography of the Don Juan Theme*, incluye el desarrollos tan extensos de la leyenda que ha reaparecido en muchas países y en varios géneros. Puede verse en que parece haber poco semejante de la leyenda en el Nuevo Mundo donde las dos temas — la reciprocidad invocativa y el carácter de Don Juan — no sólo aparecen separadamente sino también cronológicamente en distintos países.

Distinguiendo en primer lugar la atención a Chile, se encarna el tema de la recidencia invitación en la tradición oral. Hay dos versiones una en pocas versos romancesca y otra en prosa. Ambas se dirigen bajo el tema de la invitación correspondiente.

El contenido del romance hispanoamericano, "El galán y la calavera", es así: Distinguiéndose a la iglesia, más con el propósito de animar a las damas que de oír misa, un hombre joven tropieza con una calavera. Al tiempo que propina un puntapié invita a cenar al desnudo erancho que parece acurrar entre sus piernas apretadas. Aquella noche la calavera se aparece reclamando participar en la fiesta, pero invitando al héroe del poema a cesar en la iglesia. El modicamento cuando ambos almuerzan la puerta de la iglesia distinguiendo sus poses, hace que la calavera abandone el centro de la fiesta. Por invitar al nombre de Dios para llevar un escapulario no se castigó sino amonestado y advertido de regresar a los asuntos.

Lo anteriormente citado es, sin duda alguna, una versión de romance español, que se distingue solamente en la forma y en el lenguaje. En el romance español todos los versos asimilando en ellos son completos. En el romance chileno faltan versos enteros y porciones de otros versos. Las sustituciones no contienen la asimilación en c-a. También hay un empleo distinto de los tiempos verbales, el presente y el imperativo del subjuntivo de la verbo español convirtiéndose en pretérito en la versión hispanoamericana. La más destacada diferencia entre las dos versiones se encuentra en el vocabulario. El romance chileno tiene el color local de palabras tales como *whelk*, *gueso*, *hagal*, *estríbo*, *teñido*, etc., y un obvio fino andante — la combinación de azaña y vete.

La versión en prosa de la primera invitación, "El joven y la calavera", es sin duda y según Vista Gómez una variante en verso de la balada, puesto que no hay vestigios de verificación alguna. En resumen es así: Una tarde un joven y varias muchachas caminando a través de una calleja, pasan por un lugar donde se hallan expuestos cráneos y huesos humanos. Los jóvenes venían "pirados" de una fiesta. El joven dando un puntapié a uno de los cráneos le invita a la cena. Mira tanto mortalizadas comienzan a aparecer la calavera. Al fi-

nal de la comida el joven es invitado para la noche siguiente. El proximo día el joven convierte a la calavera, quien le accede a encontrar a la otra y se da cuenta albergando una gran curiosidad. Es así que empieza la historia del joven y la calavera en una storia en donde la calavera insiste en que el joven come calaveras, zapas, etc. El joven horrorizado recuerda los consejos del padre y pellizca a la calavera hasta hacerla morir. La calavera le dice al joven que gracias a la inocente calavera él puede volver a casa sano y salvo, con el aviso de no haber burla de los muertos.

La misma invitación encontró sin duda una atmósfera cordial en Chile, donde el conocimiento del siglo XVII el gran número de monasterios, conventos y iglesias de Santiago motivaron que este ciudad fuera llamada "la Roma de la América".

En contraste con el tema de la invitación recíproca procediendo de tradición oral, el motivo de Don Juan se origina en poetas literarios. "Don Juan" de esta manera no arriba al Nuevo Mundo hasta el siglo XIX. Nunca se lleva aparejada con una tradición de Ricardo Palma. Bajo el título "Un tenorio americano" el motivo de Don Juan aparece así: La escena se desarrolla durante el primero de enero de 1826 en la iglesia de las monjas Chiquisaca, Bolivia. Atendiendo los oficios, se encuentra Antonio José de Sucre rodeado de militares de alto grado. Entre ellos está el argentino, Don Carlos María de Alvear. Desde el coro llega en delicada voz de una monja, Álvarez, en puro y dirigiendo su mirada hacia el coro exclama: "¡Canta como un ángel!". La monja aparta su velo y sus miradas se encuentran. El incidente se convierte en tema de conversación popular. La monja es la hija del Dr. Bernardo, Isabel que prefirió el convento a un matrimonio de conveniencia. Frontón Isabel recibe una nota sin firma pidiéndole una cita en las tapas del convento. Antes del atardecer Alvear recibe un canastillo de flores. Uno de los pétalos que da el "sí" ha sido marcado con un anillo. A Alvear no se le ve durante dos días; él muere mormura; el mormurillo llega a los oídos de Sucre, que rodea el convento con sus tropas. Despues de una entrevista con el Dr. Bernardo y sus monjas, Sucre les dice que obviar el incidente y se marchen llevando consigo a Álvarez. Al tiempo que se van, Sucre promete a Álvarez que ningún diente sobrevivirá a Isabel. El tenorio americano muere para la Aspergilma.

En suma, el desarrollo del motivo de Don Juan combina con la fusión de dos motivos, la invitación reciproca y el personaje y la condición de Don Juan en El heraldo de Sevilla, de Tirso de Molina. Estos dos motivos se separan a su llegada al Nuevo Mundo. La idea de una monarca encuentra aceptación popular en el romance chileno al mismo tiempo que el personaje de Don Juan se reencarna en la mente de Ricardo Palma para aparecer como una de las creaciones más sofisticadas de la literatura popular.

La cuestión se prolonga ante el hecho de que el motivo de Don Juan no encuentra completo desarrollo en Hispanoamérica. La respuesta está lejos del alcance de estas breves notas. Ellas sugieren solamente que las leyendas y las costumbres derivadas de las tres colonias raza indias del Nuevo Mundo ofrecerían seria competencia a las tradiciones del Viejo Mundo, o como Marañón dice, Don Juan es "...un producto de sociedades decadentes..." que cultiva en otra razón por la cual el nuevo y pionero mundo carece de estos personajes decadentes.



TIRSO DE MOLINA

La cuestión ahora es por qué el motivo de la invitación reciproca aparece en la América española antes que el motivo de Don Juan y por qué en Chile.

Existe la duda sosegada, adiantada por MacKay que, primero, el tema de la doble invitación proviene de costumbres populares y, segundo, es usado para dar a través del mito sobrenatural la moralidad. El convidador trajo con él al Nuevo Mundo el romance español. Se añade a esto el hecho (no necesario con Vista Gómez) que los romances que sobrevenían en Chile son "... aquellos que eran fuertes, a la vez sanguinarios y perniciosos y algunos sobre temas bíblicos y Génesis...." Un romance tal como el de la ra-

Don Juan en el Nuevo Mundo [artículo] Margaret V. Campbell.

Libros y documentos

AUTORÍA

Campbell, Margaret V., 1901-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1963

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Don Juan en el Nuevo Mundo [artículo] Margaret V. Campbell. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)